

小津安二郎全日记



周以量译
田中真澄编
小津安二郎著

上海译文出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

小津安二郎全日记 / (日) 小津安二郎著; (日) 田中真澄编; 周以量译. —上海: 上海译文出版社, 2019.11 (2020.5 重印)

ISBN 978-7-5327-8021-1

I. ①小… II. ①小… ②田… ③周… III. 日记—作品集—日本—现代 IV. ① I313.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 232853 号

ZENNIKKI OZU YASUJIRO

Copyright © 1993 Yasujiro Ozu, Masasumi Tanaka

Chinese translation rights in simplified characters arranged with Mihoko Tanaka

Through Japan UNI Agency, Inc., Tokyo

Simplified Chinese edition ©2019 by Shanghai Translation Publishing House

All rights reserved

图字: 09-2015-479 号

小津安二郎全日记

全日記 小津安二郎

[日] 小津安二郎 著

[日] 田中真澄 编

周以量 译

出版统筹 赵武平

策划编辑 陈飞雪

责任编辑 陈飞雪 刘 玮

装帧设计 李猛工作室

上海译文出版社有限公司出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号

上海雅昌艺术印刷有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 25 插页 4 字数 419,000

2019 年 12 月第 1 版 2020 年 5 月第 2 次印刷

印数: 7,001-10,000 册

ISBN 978-7-5327-8021-1/I · 4928

定价: 168.00 元

本书版权为本社独家所有, 未经本社同意不得转载、摘编或复制

如有质量问题, 请与承印厂质量科联系, T: 021-68798999



小津安二郎 Yasujiro Ozu
(1903.12.12—1963.12.12)

凡例

一、本书收录了现存的小津安二郎自一九三三年至一九六三年笔记中日记性的记述，这个笔记中的记录、备忘性的内容则没有收录。各个笔记后记载的住址录、备忘录等，除部分内容外，均作了省略。

二、日记本原本中的阿拉伯数字的日期都是事先印刷在每一页上的。

三、单词、人名、地名的错误或书写错误都在（）中加以更正，或用“原文如此”标明。但一部分词语、专有名词、人名（如外景、情节、贾尔、德式面包店、New Grand、樱睦子等）能够辨认的书写方式均按照小津的书写方式记录，旧假名的错误或送假名的错误等均不加更正，以示对原文的尊重。此外，经常出现的店名（如 BuBuya、富士 Ice、富士乃里、风月堂）、地名（如汤河原）在第一次出现时加以更正外，其余均按照小津本人的书写记录。

四、在所有的《汉和辞典》中都没有出现过、属于小津特有的汉字，相应加以更正。

五、电影名称按小津的记述加以记录，但在书后的“电影列表”中加以更正。

六、原日记中的标点符号的使用颇为随意，所有的标点符号均加以省略*。

七、某年的记述有重复的地方，分别加以区别（如其一、其二……）。

八、上一年日记本末尾的下一年一月份的记述，或者下一年日记本开头的上一年十二月份的记述，大部分各自收录到相应年度之中。

九、日记本中仿宋的部分（如一九三五年其二，四月十五日和二十日，五月十八日等）都是小津之外的其他人书写的内容。此外，后来的一部分日记中小津事先记下的日程表之类，笔迹能够确认为小津书写，也以仿宋表示。

* 按照原文的意思，中译本使用了标点符号。（本书脚注均为译者注，后文不再一一标明。）

目录

凡例—— ix

一九三三年〔昭和八年〕—— 01

一九三四年〔昭和九年〕—— 35

一九三五年〔昭和十年〕

 其一—— 69

 其二—— 119

一九三七年〔昭和十二年〕—— 161

一九四九年〔昭和二十四年〕—— 189

一九五一年〔昭和二十六年〕—— 193

一九五二年〔昭和二十七年〕

 其一—— 217

 其二—— 237

 其三—— 247

 其四—— 249

 其五—— 263

一九五三年〔昭和二十八年〕—— 267

一九五四年〔昭和二十九年〕—— 305

一九五五年〔昭和三十年〕

其一 ————— 335

其二 ————— 369

其三 ————— 395

一九五六年〔昭和三十一年〕

其一 ————— 399

其二 ————— 433

一九五七年〔昭和三十三年〕 ————— 443

一九五八年〔昭和三十三年〕

其一 ————— 445

其二 ————— 449

一九五九年〔昭和三十四年〕

其一 ————— 451

其二 ————— 493

其三 ————— 501

一九六〇年〔昭和三十五年〕

其一 ————— 505

其二 ————— 567

其三 ————— 579

一九六一年〔昭和三十六年〕

其一 ————— 583

其二 ————— 637

其三 ————— 645

一九六二年〔昭和三十七年〕

- 其一 ————— 649
- 其二 ————— 653
- 其三 ————— 675
- 其四 ————— 681

一九六三年〔昭和三十八年〕

- 其一 ————— 689
- 其二 ————— 703
- 其三 ————— 709
- 其四 ————— 715
- 其五 ————— 721

附记 ————— 729

- 校异 ————— 730
- 电影列表 ————— 740
- 相关人名录 ————— 771

解题 ————— 780

一九三三年
〔昭和八年〕

1月1日
星期日

信浓山下积雪深，旅宿被炉中，睡眠朦胧迎新春。
阳光灿烂照纸门，寂寂融雪声。
我心亦无意，白昼接永日。
铁壶水沸腾，噗噗蒸汽升。
真想念，安倍川的浊开水。
土酒真个凉，此间有快意。

1月3日
星期二

住在赤仓高田屋。

1月4日
星期三

离开田口，在小诸下车。
小诸古城边，白云游子悲且凄。
繁缕无绿色，嫩草斑驳不忍席。
雪衾覆山岗，日下雪融如流溪。
日暖光灿灿，春野花香难寻觅。
春浅霞光重，麦苗渐露色青翠。
行旅人结队，匆匆行走在田畦。
日暮浅见山欲隐，佐久草笛声凄凄。
千曲川水波涛起，近岸旅宿今夜憩。
浊酒一壶独自饮，旅愁聊自慰。*

——藤村*

▲在一辆自行车上装上写有确（碓）**水的灯笼。

1月6日
星期五

▲《慈母情怀》**试映会。
整理贺年片剩余部分。

*
这是岛崎藤村
《千曲川旅情之
歌》中的一段，
最初发表在《明
星》杂志创刊号
(1900年4月)上，
题为《旅情》。

**
即岛崎藤村
(1872—1943)，
日本近代著名诗
人、小说家。

**
即“确”应改为
“碓”。()中的字
为日记编者所加。
后文均如此，不
一一注明。

**
小津日记中提
及的电影，参
见本书附记“电
影列表”。

- 1月7日 ▲寒鲤盆中游，月高挂白昼。
星期六
- 1月8日 ▲冰囊灰尘积，夜寒难憩息。
星期日
目黑的阿姨、凉二郎、三千子来访。
- 1月9日 为商议《警戒线之女》*一事，与池忠一道前往汤之（河）原。
星期一
住宿在中西。
- 1月10日 在汤之原投宿。
星期二
▲从二楼观看来温泉疗养的客人们抵达玄关，其中有女子。其脖子上围着狐尾的围巾。池忠说：切！狸变狐样。
- 1月11日 给深川打电话，让他们送钱来。
星期三
电汇寄来六十日元。
傍晚，清辅来。
- 1月12日 在汤之原住了三晚上后，乘坐傍晚的快车回京。
星期四
▲鲷梦出鸣门圆也。*
- 1月13日 在内幸町末广迎接木村、森本两位先生，剧本新年宴会。
星期五
参加宴会的人有：与、士、绫野、九、武富、冈田。会费七日元。
在鸟羽送森本先生。
惜别之情，依依不舍。与先生约好，送我一头牧羊犬。
- 1月14日 收到槌贺安平寄来的信，好久没有收到他的来信了。
星期六
随时可以写信的人是有好报的。
去二幸地的茂原家。打麻将等。
- 1月15日 野田与四郎、德、道三郎来访。
星期日
- 1月16日 池忠来深川，商讨《警戒线之女》。
星期一
彻夜交谈。天空发白时，在被炉中睡了两小时左右。
- 1月17日 ▲雪夹着雨，形成冰柱，这种山中才能够看到的现象在
星期二
东京出现，十分稀罕。

*
『非常线之女』，
拍摄于1933年，
小津导演的黑帮
爱情片。

*
这句话是原文。
按照汉字的日语
发音，这句话应
读成：Time is not
money，即“时间
不是金钱”的意
思。这是小津安
二郎式的双重诙
谐，一是用汉字
的发音表达英文
的意思，二是用
这句话对 Time is
money（时间就是
金钱）进行反讽。

▲ 与野田的母亲德去邦乐座。《金发维纳斯》与《极乐特急》。野田的母亲自始至终都在打瞌睡，因没有孙子打扰，故而得以放心打瞌睡。

1月18日
星期三

- ▲ 在不入斗的池忠家里又一次商讨《警戒线之女》。
- ▲ 到庄司的澡堂洗澡。
- ▲ 小松从八户寄来鲑鱼。
- ▲ 市川的阿姨来访。

1月19日
星期四

在大森的不二屋与忠碰头。
在野田高梧家商讨《警戒线之女》。

1月20日
星期五

- ▲ 大久保忠素先生进京。
- 在弗莱德屋喝啤酒，将他送到东京车站。

1月21日
星期六

- ▲ 与次长、松崎前往向岛的水神八百松吃饭。
- ▲ 天空欲雪。雪花飘舞。
- ▲ 去理发。

1月22日
星期日

下雪。
小木棚的新东京呈现出一番大江户的景象。
在被炉里睡午觉。

1月23日
星期一

这是一个令人惊讶的聚会。
身披轻罗的外国人阿吉在 Spot 中跳着明乌之舞，这受到美国佬哈丽丝的影响。

1月24日
星期二

- ▲ 读剧本《警戒线之女》。
- ▲ 受次长之邀，加急拍摄，前往汤之原中西。
- 与高梧、忠进行商讨。

1月25日
星期三

- ▲ 商讨加急拍摄的脚本。
- ▲ 住宿在中西。

1月26日
星期四

- ▲ 乘坐清晨的快车回蒲田。
- ▲ 商讨角色安排事宜。

- 1月27日
星期五
▲《东京之女》* 拍摄第一天。
在帝国馆拍夜景。
- 1月28日
星期六
▲在丸之内拍摄夜景。
拍摄冈田打电话的场景。
拍摄江川自杀的场景。
- 1月29日
星期日
▲拍摄奈良〔真养〕* 警察家的场景。
- 1月30日
星期一
▲拍摄奈良警察家的场景。
第二天。
- 1月31日
星期二
▲拍摄 Apartment 第一天。
- 2月1日
星期三
▲拍摄 Apartment 第二天。
- 2月2日
星期四
▲拍摄 Apartment 第三天。
- 2月3日
星期五
▲拍摄 Apartment 第四天。
- 2月4日
星期六
▲拍摄钟表店的场景。
▲拍摄办公室的场景。
▲拍摄酒吧的场景。
《东京之女》拍摄完毕。
- 2月5日
星期日
▲剪辑。
- 2月6日
星期一
▲十二点举行试映会，4200 英尺。
与茂原、忠在大森的不二屋吃牛肉火锅。
▲去理发。
- 2月7日
星期二
将胶片带到厂总部进行试映。
吃安眠药，熟睡。
- 2月8日
星期三
▲《东京之女》受审查，没有 Cut。

*
『東京の女』，小
津拍摄于1933年
的黑白默片。

*
[] 中的文字为
译者补充，以便
读者更易理解。
下文同，不一一
注明。

与清水、斋藤前往银座，去了不二（富士）Icc，顺道去了东京屋，在千匹屋买了椪柑，回家。

- 2月9日
星期四
- ▲《东京之女》首映。
与清水、斋藤前往汤之原中西。
住宿在中西。
阿寅很无聊。
▲清晨前往蛸谷町的中条店，与叔父相会。
- 2月10日
星期五
- 阳光照射在拉门上，暖洋洋的。
美美地睡了一觉。洗了个澡。给新潟写信，又给桥本打电报，说是明天到东京去。
山上天野屋的土仓呈现出白色，比目鱼干的味道很好，心情变得清爽起来。
- 2月11日
星期六
- 桥本泰太郎来京。
▲与贵志男、与三（藏）前往停车场。
▲不二 Icc → 地铁 → 榎健 → 中清 → 帝国馆 → 松屋观光点 → 一戈（钱）蒸汽 → 深川
走了太多的路，疲惫不堪。
- 2月12日
星期日
- 庄司澡堂 Special → 三共 → 然后坐车从外苑到新桥 → 蒲田 → 坐车到滨 → 居留地之丘 → 支那町安乐 → 银座考伦班 → 门 → 乘坐十一点十分大阪发车的列车回大阪
在此期间还打麻将什么的……
▲说老实话，这么忙忙碌碌的日子如果一天接一天的话，东京可真让人讨厌。
- 2月13日
星期一
- ▲与清水、密去厂总部。去东京屋。
▲在资生堂二楼吃咖喱饭后，与内田岐三雄见面。
- 2月14日
星期二
- ▲从厂长那里获得《东京之女》制作费七十日元。
▲从副厂长那里获得慰劳费五十日元。
▲电影完成了。这部电影在市内第一公映馆放映期间，我总算舒了一口气。

- 2月15日
星期三
- ▲ 傍晚，与清水前往东京屋。
 - ▲ 在不二 Ice 吃炖鸭子。
- 2月16日
星期四
- ▲ 前往汤岛，同行者有十人。
住宿在落合楼。
 - ▲ 伊豆的春意还很浅，天城山上还有一些残雪。从修善寺到汤之岛、汤野、下田的街道上看不到舞女的身影，只有风吹打在电线杆上的声音。
- 2月17日
星期五
- 夜幕降临，回东京。
从今天早晨起开始下雪，雪之大，竟使途经下田街道的翻越天城山的定时 Bus 也都停运了。
有新郎从大仁来到落合楼，因此，落合楼里从白天起就灯火通明。
东京也下了一点点雪。
- 2月18日
星期六
- ▲ 与绢代和逢初前往大木预订《警戒线之女》的服装。
 - ▲ 与清水在大森的不二屋喝啤酒。酒精的成分发挥作用，胃里十分舒服。
- 2月19日
星期日
- ▲ 第三个星期日。
 - ▲ 天气虽好，但风很大。与父亲一道前往灵岸前的正吉家。
 - ▲ 此外，便在被炉里迷迷瞪瞪地睡午觉。
- 2月20日
星期一
- ▲ 水久保检查服装。
 - ▲ 武富来制片厂。
感叹他已经成为一个成熟的人。
 - ▲ 购买 DIAL。
 - ▲ 深深感觉到要成为一个好工艺的艺人。
- 2月21日
星期二
- ▲ 去理发店。
 - ▲ 谈起娶媳妇的事，很不高兴。
因为我真不想年纪轻轻就变得昏聩。
- 2月22日
星期三
- ▲ 在大木非正式缝制 dress。
在奥林匹克与绢代喝咖啡。前往东京屋。

▲登贵来深川。

▲晚间，从东京车站跨过架在深川上的永代桥回家。登贵为什么常常那么寂寞呢？从永代桥可以看到浅野水泥〔厂〕的轮廓。铅板铺就的仓库矗立在河边。进入城镇后便是小小的针织品商店、化妆品店、印刷厂、收音机店、车库——这时，Bus上常常人很少，所有的玻璃窗都很脏。就在人们蜂拥而来时，映入我眼帘的是浅野水泥〔厂〕的巨大建筑，这个建筑物上的玻璃窗常常是红色的。

2月23日
星期四

▲参观警视厅。

2月24日
星期五

▲下雨。

前往赤阪（坂）佛罗里达进行舞蹈演员考试。与厂长、和田三造、八十等人一道。

小松把老板娘介绍给我们。

▲《暗黑街之女》试映。

三年时间过去，现在观看，没有任何的感触。

2月25日
星期六

▲远处的原野上氤氲蒸腾。在省线列车上迷迷糊糊地打瞌睡。

▲今年我还没有看过一场电影，这连我自己多多少少也感到惊讶。

2月26日
星期日

▲从潮田到浜寻找外景地。从山之手往浜的方向望去，一片开阔的景色。今天，鹤松从理发店回来，在玻璃房里吃烤面包片。

2月27日
星期一

▲《警戒线之女》still。

▲目黑、牛込、深川的母亲和哥哥来蒲田，共七人，前往位于浜的安乐〔店〕。

▲爬坡很辛苦，但下坡却很轻松。虽说如此，却不含任何的教导寓意。因为下坡是两人相扶，牛顿常常很热情地拉住我的右手。

2月28日
星期二

▲晚上，在丸之内寻找外景地。在银座购物。

▲gravitation心里一定恨着Newton。不知不觉间，一颗苹果掉落在眼前，从此以后，〔牛顿〕便不再轻松。

▲在田屋购买红色裤子吊带。

3月1日
星期三

▲《警戒线之女》第一天的拍摄工作因阴天而中止。

- ▲与清水在茂原家观看有声电影。
 - ▲与池忠在后乐吃鸡肉火锅，谈及旧时浅草。
 - ▲背着外壳的蜗牛有多么羡慕蛞蝓呢？
就是因为它没有外壳。
我不知道，从动物学的角度来说，谁优谁劣。
- 3月2日
星期四
- ▲因天阴，拍摄工作中止。画公寓的图纸。八点十九分与忠从滨前往汤之原。清水和陶山两人先前乘坐火车抵达，住宿在其他房间。
 - ▲住宿在中西。服用 0.15 的安眠药。
 - ▲半夜发生地震，震源地在东北方向，与池忠慌忙爬到三楼。
- 3月3日
星期五
- ▲阴天。汤之原的小镇十分安静。午后，与忠悠然地玩台球。
 - ▲春江仍很健康。
 - ▲住宿在中西。就着冷酒服用 0.15 的安眠药。
- 3月4日
星期六
- ▲早上乘坐八点四十二分的快车。
九点五十五分抵达滨，因阴天而中止拍摄工作。
在中野喝咖啡，买了个骰子杯，回家。
 - ▲厂长来。
 - ▲大久保的夫人因其叔父一周年祭日来东京。
- 3月5日
星期日
- ▲阴天。下雨。稻荷祭。登贵来。
整日迷迷瞪瞪地打瞌睡。
- 3月6日
星期一
- ▲今天也是阴天，拍摄工作中止。
 - ▲去丸善。为拳击俱乐部做设计。
 - ▲与浩将前往 Shibazono。
 - 📌 *SO BIG* 一半，*GIRLS IN UNIFORM*。
回家路上，顺道去了不二 Ice 及德式面包店。
 - ▲寄宿生活使得穿制服的少女更加动人，这是事实。
- 3月7日
星期二
- ▲出席《电影旬报》的推荐电影名作鉴赏会。致辞。
 - ▲中止在滨进行的外景拍摄。
 - ▲温暖阳光照耀下的汤之原的中西澡堂令人怀恋。山上的土仓发出白光。山上还有云彩呢。